



Journée d'étude

Organisée par l'Unité de Recherche GRAMMATICA

Le vendredi 6 mars 2020, Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois

Organisateurs : Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE & Luis MENESES-LERIN

Inscription à la manifestation, ici : <https://evenements.univ-artois.fr>

**La consigne, un agent polymorphe et transculturel**

# LA PHRASÉOLOGIE DANS LES CONSIGNES

Cristelle Cavalla

# PRÉSENTATION

## LA PHRASÉOLOGIE DANS LES CONSIGNES DES MANUELS DE FLE

1. Quelle phraséologie ?
2. Exemples dans quelques manuels
3. Que faut-il enseigner ?



Cavalla - La consigne - mars 2020 - Arras

The image is a flyer for a 'Journée d'étude' (Study Day) organized by the Grammatica research unit at the University of Artois. It features the logos for 'grammatica' (a colorful square) and 'UNIVERSITÉ D'ARTOIS' (a stylized 'U' logo). The text is centered and includes the date 'Le vendredi 6 mars 2020', the location 'Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois', and the organizers 'Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE &amp; Luis MENESES-LERIN'. A registration link is provided: 'https://evenements.univ-artois.fr'. At the bottom, the title of the event is 'La consigne, un agent polymorphe et transculturel'.



# PRÉSENTATION

## LA PHRASÉOLOGIE DANS LES CONSIGNES DES MANUELS DE FLE

1. Quelle phraséologie ?
2. Exemples dans quelques manuels
3. Que faut-il enseigner ?



Cavalla - La consigne - mars 2020 - Arras

**Journée d'étude**

Organisée par l'Unité de Recherche **GRAMMATICA**

Le vendredi 6 mars 2020, Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois

Organisateurs : Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE & Luis MENESES-LERIN

Inscription à la manifestation, ici : <https://evenements.univ-artois.fr>

**La consigne, un agent polymorphe et transculturel**

# DÉFINITION COURANTE : 3 CRITÈRES

## a/ la polylexicalité :

un phrasème comprend au minimum deux lexèmes

## b/ l'emploi courant d'une forme stable ou figée

qui peut être actualisée comme un lexème par les utilisateurs compétents de la langue en question

## c/ l'idiomaticité et la non-compositionnalité

c'est-à-dire que les règles syntaxiques et sémantiques standards ne permettent pas d'expliquer la forme et/ou le sens de l'expression

$a + b = \text{phrasème}$   
 $a + b + c = \text{figement total}$

Hausmann F. J. (1989). Le dictionnaire de collocations. In F. J. Hausmann, O. Reichmann, H. Wiegand & L. Zgusta (Eds.), *Wörterbücher : ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires* (pp. 1010-1019). Berlin/New-York: De Gruyter.

Mel'čuk I., ~~Claudia~~ Polguère A. (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*. Louvain la Neuve: Duculot.

Schmale G. (2013). Qu'est-ce qui est préfabriqué dans la langue ? Réflexions au sujet d'une définition élargie de la préformation langagière. *Langages* 189, 27-45.

# PRÉSENTATION

## LA PHRASÉOLOGIE DANS LES CONSIGNES DES MANUELS DE FLE

1. Quelle phraséologie ?
2. Exemples dans quelques manuels
3. Que faut-il enseigner ?



Cavalla - La consigne - mars 2020 - Arras

The image is a poster for a study day event. It features the logos for 'grammatica' (a colorful square) and 'UNIVERSITÉ D'ARTOIS' (a stylized 'U' logo). The text on the poster includes: 'Journée d'étude', 'Organisée par l'Unité de Recherche GRAMMATICA', 'Le vendredi 6 mars 2020, Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois', 'Organisateurs : Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE & Luis MENESES-LERIN', and 'Inscription à la manifestation, ici : <https://evenements.univ-artois.fr>'. At the bottom, the title of the event is 'La consigne, un agent polymorphe et transculturel'.

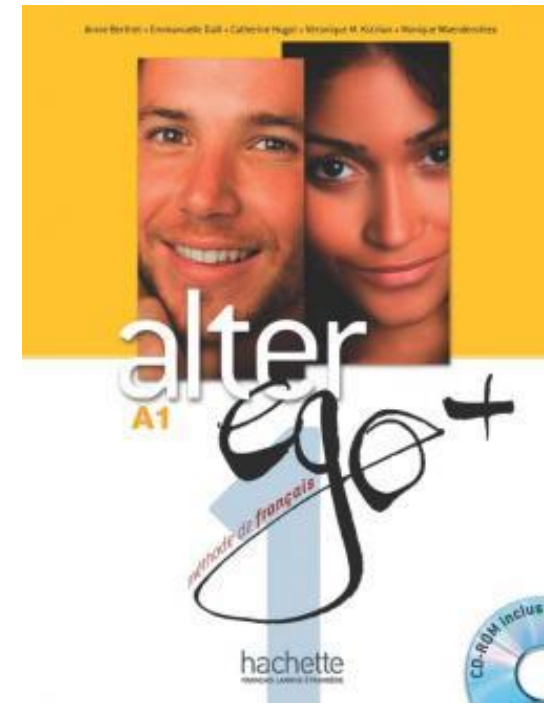
## Relevé des **éléments phraséologiques** d'une **leçon par manuel**

- Dossier 3 Cosmopolite, objectif : faire un roman-photo, 18 pages
- Dossier 5 Ater Ego+, objectif : réaliser un reportage, 18 pages

2017



2012



# CLASSEMENT (CORPUS DE LEIPZIG : 1,5 M MOTS)

Fréquence  
et  
pertinence ?

N + N : *site internet*  
290 000 cooccurrences

## V + {prép, dét} + N (32/81) Fréquence de cooccurrence

Prendre la route	4200
Répond aux questions	31300
Poser des questions	115400
Prendre rdv	4100
Donner le titre	Trop peu pour apparaitre
Faire une enquête	Trop peu pour apparaitre (mener une enquête : 24000)

N + prép + N (25/81)	Fréquence de cooccurrence
Agence de voyage	4500
Famille d'accueil	7400
Fille au pair	1000
Jeune au pair	460
Jeune homme au pair	Trop peu pour apparaitre
Problème de santé	5300
Kit de survie	Trop peu pour apparaitre
Qualité de l'accueil	1700

## N + Adj (18/81) Fréquence de cooccurrence

Arbre généalogique	6300
Congé sabbatique	3500
Destination touristique	12000
Slogan publicitaire	2000
Activités sportives	37300

# REMARQUES

- « au pair » : guide pédagogique
  - « monstre sacré » : cours
  - « faire l'Olympia » : explication
  - Pour les autres : rien
- Questions :
    - Sont-ils réellement perçus comme associés ?
      - Par l'enseignant
      - Par l'apprenant
    - Comment sont-ils retenus par l'apprenant ?
    - Sont-ils réinvestis ?
      - Par l'enseignant
      - Par l'apprenant



# CE QU'EN DIT LE CADRE

## Compréhension écrite et orale

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
C O M P R E N D R E	Oral	Je peux comprendre des mots familiers et des <b>expressions très courantes</b> au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des <b>expressions et un vocabulaire très fréquent</b> relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. <b>Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité</b> ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. <b>Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.</b>	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. <b>Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.</b>	<b>Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral</b> , que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	Écrit	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement <b>dans une langue courante</b> ou relative à mon travail. Je peux comprendre la <b>description d'événements</b> , <b>l'expression de sentiments et de souhaits</b> dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en <b>apprécier les différences de style</b> . Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	<b>Je peux lire sans effort tout type de texte</b> , même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.

## Expression écrite et orale

		A1	A2	B1	B2	C1	C2
S E X P R I M E R	Oral	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans un pays où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une <b>interaction normale avec un interlocuteur natif</b> . Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop d'apparence devoir chercher mes mots. <b>Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace</b> pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et <b>je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques</b> et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	Écrit	<b>Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.</b>	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux <b>articuler des expressions de manière simple</b> afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et citer mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.

# CE QU'EN DIT LE CADRE

## Compréhension E/O

- A1-A2 : **expressions** très courantes
- B1 : l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ; une **langue courante** [...] description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits
- B2 : la plupart des films en **langue standard**
- C1 : les émissions de télévision et les films **sans trop d'effort**
- C2 : le langage oral et écrit **quel que soit le style**

## Production E/O

- A1-A2 : utiliser des **expressions** et des phrases simples
- B1 : articuler des **expressions** de manière simple
- B2 : avoir une **interaction normale** avec un natif
- C1 : utiliser la langue de **manière souple et efficace**
- C2 : être très à l'aise avec les **expressions idiomatiques**

# PRÉSENTATION

## LA PHRASÉOLOGIE DANS LES CONSIGNES DES MANUELS DE FLE

1. Quelle phraséologie ?
2. Exemples dans quelques manuels
3. Que faut-il enseigner ?



Cavalla - La consigne - mars 2020 - Arras




**Journée d'étude**

Organisée par l'Unité de Recherche GRAMMATICA

Le vendredi 6 mars 2020, Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois

Organisateurs : Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE & Luis MENESES-LERIN

Inscription à la manifestation, ici : <https://evenements.univ-artois.fr>

**La consigne, un agent polymorphe et transculturel**

# FIGEMENTS PRAGMATIQUES ?

Nous considérons qu'**une locution ou une manière de parler est idiomatique** si elle est interprétée par la communauté linguistique mais si **quelqu'un qui ne connaît que la grammaire et le vocabulaire de la langue ne peut pas**, en vertu de cette seule connaissance, **savoir**

- **(i) comment la dire, ou**
- **(ii) ce qu'elle signifie, ou**
- **(iii) si elle est conventionnelle.**

Autrement dit, une expression ou une construction idiomatique est une chose qu'un utilisateur de la langue pourrait ne pas savoir tout en sachant tout le reste dans la langue. (Fillmore, Kay & O'Connor, 1988 : 504)

# EXEMPLES DANS DES CONSIGNES

- Cochez la case : 14 000 occ. / 5000 au pluriel
- Remettez dans l'ordre : 4800
- Comparez vos réponses
- Choisissez la réponse correcte
- Choisissez la bonne réponse
- Associez les éléments
- Relevez les éléments
- Complétez le tableau
- Décrire l'image
- Associez les éléments
- Écoutez / Réécoutez / Écoutez encore
- En groupe, faites...
- Trouver un X
- Réalisez / Créez un Y
- Parlez de
- Décrire un
- Expliquez un
- Observer le
- ...

Pour manipuler	Pour répondre	Pour raisonner
Assembler	Barre	Chercher
Cacher	Cacher	Classer
Coller	Colorier	Comparer
Construire	Compléter	Continuer
Couper	Copier	Essayer
Déchirer	Dessiner	Expliquer
Découper	Donner	Grouper
Fermer	Ecrire	Imaginer
Mesurer	Encadrer	Observer
Ouvrir	Entourer	Ordonner
Placer	Indiquer	Partager
Plier	Marquer	Ranger
Utiliser	Relier	Rassembler
Décalquer	Repasser	Reconnaître
Reporter	Répondre	Relier
	Reporter	Réunir
	Représenter	Séparer
	Reproduire	Terminer

<b>Pour manipuler</b>	<b>Pour répondre</b>	<b>Pour raisonner</b>
Assembler Cacher Coller Construire Couper Déchirer Découper Fermer Mesurer Ouvrir Placer Plier Utiliser Décalquer Reporter	Barrer Cocher Colorier Compléter Copier Dessiner Donner Ecrire Encadrer Entourer Indiquer Marquer Relier Repasser Répondre Reporter Représenter Reproduire	Chercher Classer Comparer Continuer Essayer Expliquer Grouper Imaginer Observer Ordonner Partager Ranger Rassembler Reconnaître Relier Réunir Séparer Terminer

# PRÉSENTATION

## LA PHRASÉOLOGIE DANS LES CONSIGNES DES MANUELS DE FLE

1. Quelle phraséologie ?
2. Exemples dans quelques manuels
3. Que faut-il enseigner ?

### Pour conclure



Cavalla - La consigne - mars 2020 - Arras




**Journée d'étude**

Organisée par l'Unité de Recherche GRAMMATICA

Le vendredi 6 mars 2020, Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois

Organisateurs : Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE & Luis MENESES-LERIN

Inscription à la manifestation, ici : <https://evenements.univ-artois.fr>

**La consigne, un agent polymorphe et transculturel**

# ENSEIGNER DES ROUTINES DISCURSIVES ?

Une UCP « peut aller de la formule de routine monolexicale aux séquences préformées et même aux genres ou schémas discursifs en passant par l'expression polylexicale et le phrasème à valeur de phrase »

(Schmale 2013 : 45)





**Journée d'étude**

Organisée par l'Unité de Recherche GRAMMATICA

Le vendredi 6 mars 2020, Maison de la recherche, salle des colloques, Université d'Artois

Organisateurs : Jan GOES, Jean-Marc MANGIANTE & Luis MENESES-LERIN

Inscription à la manifestation, ici : <https://evenements.univ-artois.fr>

**La consigne, un agent polymorphe et transculturel**

# MERCI

Cristelle Cavalla

[cristelle.cavalla@sorbonne-nouvelle.fr](mailto:cristelle.cavalla@sorbonne-nouvelle.fr)